

醫藥名詞的英語發音

(續篇)

余兆一



● 前言

只要是學過英文的人，大部分總認得 *muscle* (肌肉) 這個字。但是，也許不是每一個人都知道 *muscle* 這個字是怎樣來的，*muscle* 這個字是由 *mus* 這個字和一個 *-cle* 的字尾結合起來的，*mus* 是拉丁文的 *mouse*，而 *-cle* “小” 的意思。大家不覺得，*muscle* 不是正好像潛在皮膚下的一隻“小老鼠”嗎？

初生兒大家都看過。他們的頭頂上有一塊菱形而又會 *pulsating* 搏動的地方，在解剖學上，我們稱之為 *anterior fontanelle* 前鹵。大家是不是也覺得，那搏動的地方就好像一個正在冒泡泡的“小噴泉”嗎？

事實上，在 *medical terminology* 裡，這一類的“小”字實在是太多了，尤其是在解剖學方面。以上舉的，不過是兩個較富趣味性的例子而已。我認為，如果我們能弄清楚一般常用的這一類型的字的來源，不但對於這些字的英語發音有些幫助，同時對於我們的記憶也是大有裨益的，例如如果我們知道 *uvula* 懸壅垂這個字是 *dim. of uva* 小葡萄（大家不覺得它正像口腔內掛著的一個小葡萄嗎？）的話，我們便不會將它和 *vulva* 女陰弄錯了。記得筆者參加解剖期末考試時有一題問的是：“試述 *vulva* 的構造”少數同學因為一時緊張而將 *vulva* 誤看為 *uvula* 而將 *musculus uvulae* 也寫了出來，而為考試添上了一份趣味。但事實上，這種錯誤是可以避免的，只要我們弄清楚字尾 *-ula* 是代表“小”的意思。

● 「小」字的結構及其發音

以上我們所談的都是有關字的 *etymology* 方面，現在我們再來看一下這些“小”字的結構特徵。凡是有關“小”的字，字尾都常有“*l*”這個字母。我們現在把它們分為兩類，一類是只有一個 *l* 的，一類是具有兩個 *l* 的。我們先看一下它們較常見的一些字尾。

一、只具有一個 *l* 的常見“小”字尾

		(1) 前接 u	(2) 前接 o
(i) 拉丁文	-la	① -ula	⑤ -ola
	-lus	② -ulus	⑥ -olus
	-lum	③ -ulum	⑦ -olum
(ii) 英文	-le	④ -ule	⑧ -ole

-la, *-lus*, *-lum* 都是拉丁文的字尾，分別代表陰性、陽性和中性的“小”名詞，因為英文中既然沒有陰、陽、中性的區別，所以有此等拉丁字源的英文字，也就只有一個 *-le* 作字尾了。

-la, *-lus*, *-lum* 這些個拉丁字尾前面所接的字母大都是母音，而且以 *u* 和 *o* 最多。加上之後的字尾便形成①②③和⑤⑥⑦的樣子。那麼①②③變為英文一般便成為④，而⑤⑥⑦變為英文則成為⑧。前面接其他字母的字似乎並不多見，起碼筆者沒有找到。

(1) 前面常接的都是子音，但是以 *c* 字最多，因為

-cula, *-culus*, *-culum* 三個尾要較①②③更要特別地代表“小”的意義，但是當它們變為英文的時候，則有兩種變法：

拉丁文	英文
-cula	-cle
-culus	-cule
-culum	

雖然依前表的規律性來看應變為 *-cule*，但是英文中常將 *u* 字省略而變為 *-cle*。所以在英文中倒是 *-cle* 結尾的字比較多而 *-cule* 反而變得較少了。有一點值得提的就是 *-cle* 前面接著的字母 *i* 佔了絕大多數。其餘的母音字母幾乎不見，起碼是筆者沒有找到。*-cle* 前面接的子音字母，除了 *s* 和 *n* 外，似乎也不多見了。至於(1)前面接的是 *c* 以外的其他子音字母的字似乎也不多，通常只看見有 *b* 而已。

現在我們再來看一看(2)。(2)與(1)不同，前面常接的是母音字母，而其中又以 *i* 和 *e* 佔絕大多數，幾乎很少見到像 *vacuole* 這種字。